

No. 29015

**ISRAEL
and
ITALY**

Agreement concerning cooperation in energy research (with list). Signed at Jernsalem on 26 January 1992

*Authentic texts: Hebrew, Italian and English.
Registered by Israel on 8 July 1992.*

**ISRAËL
et
ITALIE**

Accord de coopération en matière de recherche énergétique (avec liste). Signé à Jérusalem le 26 janvier 1992

*Textes authentiques : hébreu, italien et anglais.
Enregistré par Israël le 8 juillet 1992.*

רשימה 1תוכנית משוחפת לשיחוף-פעולהא. חומר הדיוור

- בנייה ביו-אקלימית תוך התמקדות מיוחדת ברכיבים ושימושם במערכות הדיוור;
- איפיוון קרינה השמש באיזור הים היכון;
- מערכות סולריות-תרמיות לייצור מים חמים לצרכים סניטריים;

ב. חקלאות

- שימוש באנרגיה השמש לייבוש פירות, ירקות ומוצרים הרומים להם;
- גידולי חמה;

ג. סולרי תרמי בטמפרטורה גבוהה (400 מעלות צלזיוס בקירוב)

- שיחוף-פעולה טכני בקשר לתוכנו ומיומו, באיטליה, של מתקן הדרגה להטלה בעל קיבולת מי ים גבוהה, מופעל בעיקר באמצעות אנרגייה-השימוש;

ד. סולרי פוטו-וולטאי

- שיחוף-פעולה שטוחה לחנן ולהקם "מתקן נצמאי" (לא מחובר לרשת), בעל עצמה ביןונית (בערך 100 קילו-וואט), לישומים כגון: הטלה מים בטכנולוגיות אוטומטיות, שאיבת מים לשימוש חקלאי, הפקת כוח חשמלי ליישובים מבודדים;

ה. טכנולוגיות להטלה מים

6. אין בהוראות הסכם זה כדי לפגוע בזכויות הצדדים הנוגעים בדבר, ובחוכחותיהם נאשר להסכם ואמנותם עם הצדדים שלישיים.

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים זה זה בציינורות הריפומטיים על השלמת נוהרים הפומיים לגבי בניית ההסכם לתוקף. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמיש (5) שנים; ויחולש אוטומטית לתקופה נוספת של חמיש שנים, זולת אם יודיעו הצדדים לשוני בכתבה, שניים (60) יום לפני סיום ההסכם, על רצוננו לסייעו. אולם אין בסיום ההסכם כדי לפגוע בשתיוף-פעולה בהתאם להסדרים שכבר נחתמו בהתאם לס'ק 4, 2 ו-5 שלעיל, זולת אם מסכימים הצדדים אחרת.

הסכם זה יכול שייתוקן ע"י הסכמה הדרית בכתבה, אשר תהיה כפופה לנוהל קמפורט בס'ק 7.

נעשה ב- יכאלם ביום 26 ינואר 1992 שנהנו
ה- טבת החשניב בשני עותקי מקור, בשפה העברית,
האנגלית, והאיטלקית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של
הברלי פרשנוח, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
האיטלקית


בשם ממשלה מדינת
ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס ב סב י 1ממשלה מדינית ישראלו ב י 1ממשלה הרפובליקת האיטלקית

ממשלה מדינית ישראל, וממשלה הרפובליקת האיטלקית בהכירם בחשיבותו וביתרונו הדרי ששיתופ פועלה במחקר האנרגיה, וכן בהכiams בחשבו, הוא את השיחות שתנהלו בדרג המשדרי, והוא את המוגעים בדרג הטעני, שנעודו לקבוע תחומים בעלי עניין משותף בשדות שונים של אנרגיה,

escoevim לאמור:

1. יכול בתוכנית משותפת לשיתוף בתחום מחקר האנרגיה.
2. תחום שיתוף-הפעולה יכסה תחילתה את הנושאים הבאים: דיזר, מקלאות, סולרי-תרמי בטפרטורה גבוהה, סולרי פוטו-סולטאי, טכנולוגיות המפזרים ברישמה המפלה, תוך משותמת-לב מיוחרת לנושאים המיוחדים המפורטים בראשימה נ הרצופה להסכם זה.
3. צורות שיתוף-הפעולה ופרטיו יוגדרו, אחת לשנה, בידי הוועדה המשותפת שעלייה מדובר בסעיף 4 להלן.
4. היבטים החפוצים הנוגעים לשיתוף-פעולה החזויה בהסכם זה ינווהו בצד האיטלקי בידי ENAFA (הסוכנות האיטלקית לטכנולוגיות חדשנות אנרגיה ואיכות הסביבה), ובצד הישראלי בידי לשכת המדען הראשי שליד משרד האנרגיה והתשתיות.
5. תוכנית שיתוף-הפעולה מתואם על-ידי ועדת משותפת המורכבת מארכובנה חברי, שניים מהם יימוננו ע"י משרד התעשייה, המsector והמלאה של הרפובליקה האיטלקית, ושניים מטעם משרד האנרגיה והתשתיות של מדינית ישראל. הוועדה המשותפת תמכנס את לשנה חלופין באיטליה ובישראל. כל צד ישא בהוצאות הנובעות ממפגשי הוועדה המעורבת אצלו.
6. כל צד ישא בהוצאות הנובעות מפעילותתו הוא במסגרת תוכנית שיתוף-פעולה זו, בהתאם לחוקים ותקנות הפנימיים הקיימים.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo dello Stato di Israele

e

il Governo della Repubblica Italiana

riconoscendo l'importanza e il reciproco vantaggio nella cooperazione nella ricerca energetica,

tenendo in considerazione gli scambi di opinione intervenuti a livello politico ed i contatti a livello tecnico tendenti alla definizione di aree di comune interesse nei vari settori dell'energia,

CONCORDANO QUANTO SEGUE:

1. Avviare un programma congiunto di cooperazione nel settore della ricerca nel campo dell'energia.
2. L'area di cooperazione riguardera' i seguenti settori: civile, agricolo, solare termico ad alta temperatura, solare fotovoltaico, tecnologie di dissalazione, con particolare riguardo ai temi specifici descritti nella tabella 1: allegata al presente Accordo.
Le modalita' ed i settori specifici di collaborazione saranno definiti, ogni anno, dal Comitato Misto previsto al successivo art. 4.
3. Gli aspetti operativi riguardanti l'attivita' di cooperazione prevista nel presente Accordo saranno realizzati per la parte italiana dall'ENEA - Ente per le nuove Tecnologie, l'Energia e l'Ambiente - e per la parte israeliana dall'Ufficio del Responsabile Scientifico del Ministero dell'Energia e delle Infrastrutture.

4. Il programma di cooperazione sara' coordinato da un Comitato Misto di quattro membri, due dei quali saranno nominati dal Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato della Repubblica Italiana e due dal Ministero dell'Energia e delle Infrastrutture dello Stato di Israele.
Il Comitato Misto si riunira' una volta all'anno, alternativamente in Italia e in Israele. Ciascuna delle Parti si prendera' carico delle proprie spese relative alla organizzazione delle riunioni del Comitato Misto.
5. Ciascuna Parte si prendera' carico delle spese dovute alla propria attivita' svolta nel quadro di questo programma di cooperazione ed in accordo con le vigenti leggi e regolamenti nazionali.
6. Le disposizioni contenute nel presente Accordo non pregiudicheranno i diritti e gli obblighi delle Parti relativi ad accordi e convenzioni con terzi.
7. Il presente Accordo entrera' in vigore dalla data in cui le Parti saranno informate reciprocamente, attraverso i canali diplomatici, del completamento della loro procedura interna per l'entrata in vigore dell'Accordo. L'Accordo stesso restera' in vigore per un periodo di anni cinque; esso verra' tacitamente rinnovato per un ulteriore periodo di anni cinque, a meno che una delle due Parti informi l'altra della propria intenzione di denunciarlo in toto dandone notifica scritta con sessanta giorni di preavviso: tale abrogazione non riguardera' le iniziative di cooperazione gia' avviate nell'ambito di accordi precedentemente assunti, in base agli articoli 2, 4 e 5, salvo diverso accordo delle Parti.

Il presente accordo potra' essere emendato o integrato attraverso mutuo accordo scritto, che sara' soggetto alla stessa procedura prevista all'art. 7.

~~presso a.....~~ Gerusalemme, il... 25 gennaio... 1992
~~che corrisponde al.. 21.. shvat.. 5752,~~ in doppio
originale, in lingua italiana, ebraica ed inglese.

Tutti i testi sono da considerarsi autentici, ma in caso di
divergenza di interpretazione fa fede la versione inglese.

Per il Governo
dello Stato di Israele:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.
² Signed by Guido Bodrato — Signé par Guido Bodrato.

TABELLA 1**PROGRAMMA CONGIUNTO DI COOPERAZIONE****A) Settore Civile**

- Edilizia bioclimatica, con particolare riguardo ai componenti ed al loro inserimento nel sistema abitativo;
- caratterizzazione della radiazione solare nell'area mediterranea;
- impianti solari termici per la produzione di acqua calda per usi sanitari.

B) Agricoltura

- Utilizzo dell'energia solare per l'essiccazione della frutta, verdure e prodotti analoghi;
- coltura in serra.

C) Solare termico_ad_alta temperatura (400°circa)

- Cooperazione tecnica in vista della progettazione e realizzazione in Italia di un impianto dimostrativo di dissalazione di acqua marina ad alimentazione solare prevalente.

D) Solare fotovoltaico

- Cooperazione riguardante la progettazione e realizzazione di un impianto "stand alone" di media potenza (circa 100 KW) per applicazioni quali: la dissalazione di acqua mediante tecniche ad osmosi inversa, il pompaggio dell'acqua e la fornitura di elettricità ad utenze isolate.

E) Tecnologie relative alla dissalazione dell'acqua

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN RE-
PUBLIC

The Government of the State of Israel and
the Government of the Italian Republic ,

Recognizing the importance and mutual advantage
of co-operation in energy research , and

Taking into consideration both the discussions which
took place on a ministerial level and the contacts on a
technical level which aimed at identification of areas of
common interest in various fields of energy,

Agree as follows:-

1. To start a joint program of co-operation in the field of energy research.

2. The area of co-operation will initially cover the following fields: residential, agricultural, solar thermic at high temperature, solar photovoltaic, desalination technologies, with particular attention to the specific subjects described on list 1 attached to the present Agreement.

¹ Came into force on 12 June 1992, the date on which the Parties had informed each other (on 29 March and 12 June 1992) of the completion of their internal procedures, in accordance with paragraph 7.

The forms and the specific items of co-operation will be defined, once a year, by the Joint Committee foreseen under article 4 hereinafter.

3. The operational aspects concerning the foreseen co-operation in the present Agreement will be carried out on the Italian part by ENEA (Italian Agency for New Technologies, Energy and Environment) and on the Israeli part by the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Energy and Infrastructure.
4. The program of co-operation will be co-ordinated by a Joint Committee comprising four members, two of whom will be appointed by the Ministry of Industry, Commerce and Handicraft of the Italian Republic and two by the Ministry of Energy and Infrastructure of the State of Israel.

The Joint Committee shall meet once a year alternatively in Italy and Israel. Each party shall bear its own expenses resulting from the Joint Committee meetings.

5. Each Party will take care of the expenses due to its own activity in the framework of this co-operation

programme, according to existing internal laws and regulations.

6. The provisions of the present agreement will not interfere with the rights and the obligations of the Parties concerned, with regard to Agreements and Conventions with third Parties.
7. The present agreement will be in force as from the date that the parties shall inform each other, through diplomatic channels of the completion of their internal procedures for entry into force of the Agreement and will remain in force for a period of five years (5); it will be renewed automatically for a further period of five years, unless one of the Parties gives to the other a sixty (60) day written notice, of its intention to terminate the Agreement. Termination shall not effect co-operation under Agreements already signed under paragraphs 2, 4 and 5 above, unless the Parties agree otherwise.

The present Agreement can be amended through a mutual written Agreement, which shall be subject to the same procedure as specified in paragraph 7.

Done at Jerusalem on the 26 JANUARY 1992, which corresponds to 21 Shvat 5752 in two original copies, in the English, Italian and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.
² Signed by Guido Bodrato — Signé par Guido Bodrato.

LIST 1JOINT PROGRAMME OF CO-OPERATION**A. Residential Sector**

- Bioclimatic building, with specific focus on the components and their utilization in the housing system.
- Characterization of solar radiation in the Mediterranean area;
- Solar thermic systems for the production of hot water for sanitary use.

B. Agriculture

- Use of solar energy to dry fruit, vegetables and similar products;
- Greenhouses cultivation.

C. Solar thermic at high temperature (approx 400)

- Technical co-operation related to the planning and realization, in Italy of a demo-desalination plant of large capacity of sea water with a prevalent solar supply.

D. Solar Photovoltaic

- Co-operation aimed at the design and implementation of a "Stand alone plant", medium power (about 100 KW) for applications such as: water desalination with osmotic technics, pumping water for agricultural use, providing electric power to isolated settlements;

E. Technologies related to water desalination

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République italienne,

Reconnaissant l'importance et l'intérêt commun, pour les deux gouvernements, de la coopération en matière de recherche énergétique,

Prenant en considération tant les entretiens qui ont eu lieu à l'échelon ministériel que les contacts établis à des niveaux techniques afin d'identifier les domaines d'intérêt commun dans diverses sphères de la recherche en matière énergétique,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Un programme commun de coopération sera mis en route dans le domaine de la recherche énergétique.

2. La coopération s'étendra initialement aux domaines suivants : techniques applicables à l'habitation et à l'agriculture, énergie solaire pour le chauffage à haute température, utilisation de l'énergie solaire dans les cellules photovoltaïques, dessalement des eaux; l'attention portera en particulier sur les questions énumérées dans la liste 1 jointe en annexe au présent Accord.

La forme et le contenu spécifique de la coopération seront définis une fois par an par la Commission mixte prévue à l'article 4 ci-après.

3. Les aspects opérationnels de la coopération prévue par le présent Accord incomberont, pour la partie italienne, à l'ENEA (Agence italienne pour les technologies nouvelles, l'énergie et l'environnement) et, pour la partie israélienne, au Bureau du chef de la recherche du Ministère de l'énergie et de l'infrastructure.

4. Le programme de coopération sera coordonné par une commission mixte composée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat de la République italienne, et les deux autres par le Ministère de l'énergie et de l'infrastructure de l'Etat d'Israël.

La Commission mixte se réunira une fois par an, une année en Italie et l'autre en Israël. Chaque partie assumera la part des dépenses qui lui incombera au titre des réunions de la Commission mixte.

5. Chaque partie prendra à sa charge le coût de sa participation aux activités menées dans le cadre du programme de coopération, conformément aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

6. Les dispositions du présent Accord n'empièteront pas sur les droits et obligations des parties prévus par des accords et conventions conclus avec des tierces parties.

7. Le présent Accord prendra effet à compter de la date de la notification par chacune des parties, par la voie diplomatique, du fait que ses procédures internes

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1992, date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 29 mars et 12 juin 1992) de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 7.

relatives à l'entrée en vigueur dudit Accord ont été menées à terme et demeurera en vigueur pendant cinq ans (5 ans); il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des parties informe l'autre par écrit, moyennant un préavis de soixante (60) jours, de son intention de le dénoncer. Sauf si les parties en disposent autrement, la dénonciation dudit Accord n'affectera en rien la coopération au titre d'accords déjà conclus, prévue aux paragraphes 2, 4 et 5 ci-dessus.

Le présent Accord pourra être modifié en vertu d'un accord signé par les deux parties, qui sera soumis à la procédure spécifiée au paragraphe 7.

FAIT à Jérusalem, le 26 janvier 1992, soit le 21 Shvat 5752, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, italienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[YITZHAK SHAMIR]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[GUIDO BODRATO]

LISTE 1

PROGRAMME COMMUN DE COOPÉRATION

A. *Secteur du logement*

- Construction en fonction de critères bioclimatiques, axée en particulier sur les éléments et leur utilisation dans le cadre du système de construction;
- Caractéristiques du rayonnement solaire dans la zone méditerranéenne;
- Systèmes de chauffage par l'énergie solaire pour produire de l'eau chaude à usage sanitaire.

B. *Agriculture*

- Utilisation de l'énergie solaire pour le séchage des fruits, légumes et produits analogues;
- Culture en serres.

C. *Chaussage par l'énergie solaire à haute température (environ 400 °)*

- Coopération technique concernant la planification et la construction en Italie d'une installation expérimentale de dessalement d'eau de mer de grande capacité au moyen de l'énergie solaire disponible sur place.

D. *Cellules photovoltaïques*

- Coopération en vue de concevoir et de construire une « centrale électrique autonome » de puissance moyenne (100 KW environ) à utiliser notamment pour le dessalement des eaux par osmose, le pompage de l'eau pour l'agriculture, la fourniture de courant électrique à des colonies de peuplement isolées.

E. *Techniques relatives au dessalement des eaux*
